

В Е С Т Н И К

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

Серия 9
Выпуск 3

2016
Сентябрь

ФИЛОЛОГИЯ
ВОСТОКОВЕДЕНИЕ
ЖУРНАЛИСТИКА

СОДЕРЖАНИЕ

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

Адоньева С. Б. Обращение в устной речи и конвенции социальных отношений	5
Веселова И. С. Управление реальностью: личные имена в ритуальной речи (северно- русское «Виноградь»).....	15
Куприянова С. О. Номинации адресата в колыбельных песнях.....	24
Мариничева Ю. Ю. К вопросу об именах собственных в русской сказочной речи	34
Семенова А. С. «А я, мальчик, на чужбине позабыт от людей»: автореферентные но- минации в необрядовых песнях.....	41
Гуськов Н. А. Лирический субъект в поэзии А. П. Сумарокова	46
Калинин И. А. Виктор Шкловский versus Роман Jakobson: война языков	55
Сергеева Н. А. К вопросу о признаках неклассической прозы: Ф. В. Булгарин и В. Ф. Одоевский	64
Большев А. О. Ситуация коммуникативного кризиса в колымской прозе В. Шаламова (к проблеме рассказывания о трансцендентном).....	74
Ляпушкина Е. И. «...о том следует молчать» («UltimaThule» Набокова и философия молчания)	83
Мовнина Н. С. Концепция долга в романе И. С. Тургенева «Дворянское гнездо» в кон- тексте этических поисков середины XIX в.	92
Аствацатуров А. А. Андрей Иванов и Генри Миллер: опыт сопоставительного ана- лиза	101
Григорьева Е. Н. Мотивный анализ рассказа В. Набокова «Посещение музея»	109
Мейер-Фраатц А. Военное тело в романе «Асан» Владимира Маканина.....	120



© Санкт-Петербургский
государственный
университет, 2016

Овчарская О. В. «Малая пресса» 1880-х годов как массовая литература: шаблон, повтор, автоповтор	129
Степанова А. С. Псевдоантитеза в рассказе А. П. Чехова «Ионыч»	138

ЖУРНАЛИСТИКА

Бережная М. А. Доминанты аудиовизуального текста в аспекте исследования ТВ-дискурсов.....	147
Пронин А. А. Авторские стратегии Р. Либерова в фильмах «Иосиф Бродский. Разговор с небожителем» и «Написано Сергеем Довлатовым»	157

ХРОНИКА, ОБЗОРЫ, РЕЦЕНЗИИ

Белобратов А. В. Русская литература в немецкоязычном пространстве: 250 лет вместе (Jürgen Lehmann: Russische Literatur in Deutschland. Ihre Rezeption durch deutschsprachige Schriftsteller und Kritiker vom 18. Jahrhundert bis zur Gegenwart. Stuttgart: Verlag J. B. Metzler, 2015. 417 S.).....	167
Бухаркин П. Е., Стречень Л. Л. 400 лет латиноязычной литературы Украины (Трофимук М. С. Латиномовна література України XV–XIX ст.: жанри, мотиви, ідеї. Львів: Львівський національний університет ім. І. Франка, 2014. 380 с.)	170
Гуськов Н. А. I международная научная конференция «Русская литература в переводах на иностранные языки. Русский литературный канон: центры и периферия», Краков, 22–23 октября 2015 г.	176
Казанскене В. П. О Двенадцатом Международном конгрессе балтистов, состоявшемся 28–31 октября 2015 г. в г. Вильнюсе (Литва)	180
Степанов А. Д. Новые англоязычные работы о Чехове	187

IN MEMORIAM

Памяти Александра Сергеевича Герда (1936–2016).....	194
---	-----

На наш журнал можно подписаться по каталогу «Пресса России».
Подписной индекс 36319

Свидетельство о регистрации СМИ №ФС77-36048
от 22 апреля 2009 г. (Роскомнадзор)

Учредитель: Санкт-Петербургский государственный университет

Редактор
Компьютерная верстка Ю. Ю. Таурина

Подписано в печать ответственным редактором серии 00.00.2016.
Формат 70×100¹/₁₆. Усл. печ. л. 00,0. Уч.-изд. л. 00,0. Тираж 150 экз. (1-й завод). Заказ № 162. Цена свободная.
Адрес Издательства СПбГУ: 199004, С.-Петербург, В.О., 6-я линия, 11.
Тел./факс 328-44-22

Типография Издательства СПбГУ. 199034, С.-Петербург, Менделеевская линия, д. 5.

CONTENTS

LITERARY STUDIES

<i>Adonyeva S. B.</i> Addressing in Oral Speech and Frames of Social Network	5
<i>Veselova I. S.</i> Transforming Reality: Personal Names in Ritual Speech (<i>Vinogradyo</i> — Carols from the North of Russia)	15
<i>Kupriyanova S. O.</i> The Addressee Nominations in Lullabies	24
<i>Marinicheva Ju. Ju.</i> On Proper Names in Russian Fairy Tales	34
<i>Semenova A. S.</i> “A ja, mal’chik, na chuzhbine pozabyt ot l’udej”: Self-nominations in Non-Ritual Songs	41
<i>Guskov N. A.</i> Lyrical Subject in the Poetry of A. P. Sumarokov	46
<i>Kalinin I. A.</i> Shklovsky vs. Jakobson: A War of Languages	55
<i>Sergeeva N. A.</i> Revising the Characteristics of the Non-Classical Prose: F. V. Bulgarin and V. A. Odoevsky	64
<i>Bolshev A. O.</i> Communication Crisis in the Kolyma Tales by V. Shalamov: On Narrating the Transcendent	74
<i>Liapushkina E. I.</i> “...thereof one must be silent” (Nabokov’s “Ultima Thule” and the Philosophy of Silence)	83
<i>Movnina N. S.</i> The Conception of “Dolg” in I. S. Turgenev’s Novel “Home of the Gentry” and the Ethical Ideas in the Mid-19 th Century	92
<i>Astvatsaturov A. A.</i> Andrei Ivanov and Henry Miller: Comparative Analysis	101
<i>Grigorieva E. N.</i> Analysis of the Motives in “The Visit to the Museum” by V. Nabokov	109
<i>Meyer-Fraatz A.</i> The body of war in Vladimir Makanin’s novel <i>Asan</i>	120
<i>Ovcharskaia O. V.</i> “Petty press” of 1880s as Paraliterature: Commonplace, Repetition, Self-Repetition	129
<i>Stepanova A. S.</i> Pseudoantithesis in Short Story <i>Ionych</i> by A. Chekhov	138

JOURNALISM

<i>Berezhnaia M. A.</i> Dominants of Audiovisual Text in the Aspect of TV Discourses Research	147
<i>Pronin A. A.</i> The Diegetic Narrator in the Documentary-Portrait	157

REVIEWS AND CHRONICLES

<i>Belobratov A. V.</i> Russian Literature in the Regions of the German Language: 250 Years Together (A review on the book: Jürgen Lehmann: Russische Literatur in Deutschland. Ihre Rezeption durch deutschsprachige Schriftsteller und Kritiker vom 18. Jahrhundert bis zur Gegenwart. Stuttgart: Verlag J. B. Metzler, 2015. 417 S.)	167
<i>Bukharkin P. E., Stretchen L. L.</i> 400 years of Latin literature in Ukraine (A review on the book: Trofymuk M. S. Latin Literature of Ukraine in the 15-19 th centuries: Genres, motifs and ideas. — Lviv: Lviv National University named after I. Franko, 2014. 380 p.)	170

<i>Guskov N. A.</i> The 1 st International Scientific Conference “Russian Literature in Translations INTO Foreign Languages. The Russian Literary Canon: The Center and the Periphery”, Kraków, Poland, October 22–23 2015	176
<i>Kazanskene V. P.</i> The 12 th International Congress of Balticists, October 28–31 2015, Vilnius, Lithuania	180
<i>Stepanov A. D.</i> New Works on Chekhov in English	187

IN MEMORIAM

In memoriam of Alexandr Sergeevich Gerd (1936–2016).....	194
--	-----

ХРОНИКА, ОБЗОРЫ, РЕЦЕНЗИИ

УДК 82-95, 821.161.1

*А. В. Белобратов***РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОМ ПРОСТРАНСТВЕ:
250 ЛЕТ ВМЕСТЕ****(Jürgen Lehmann: Russische Literatur in Deutschland. Ihre Rezeption durch deutschsprachige Schriftsteller und Kritiker vom 18. Jahrhundert bis zur Gegenwart. Stuttgart: Verlag J. B. Metzler, 2015. — 417 S.)**

Процессы и проблемы литературного трансфера, пассивной и активной рецепции русской литературы в странах немецкого языка занимают отечественных и зарубежных исследователей и литературных критиков уже многие десятилетия. Из перспективы «мирового значения русской литературы» рассматривали этот многообразный и вместе с тем имеющий свои узловые точки и уплотнения материал (восприятие Тургенева, Достоевского, Л. Толстого, Гоголя, Чехова) советские литературоведы (Н. Я. Берковский, Т. Л. Мотылева, В. И. Кулешов и мн. др.). «Святая русская литература» (Т. Манн) и ее переводы на немецкий, их поливалентное и одновременно амбивалентное существование в «институте» литературы немецкого языка, ее усвоение и присвоение многими крупными писателями (Теодором Фонтане, Томасом Манном, Райнером Марией Рильке, Йозефом Ротом и др.), диалог с ней и ее «продуктивное искажение» — все это породило десятки монографических исследований и диссертаций и сотни, если не тысячи, статей славистов, германистов, компаративистов, выбравших своим предметом описание и анализ «необычайно интенсивных, обширных и многообразных связей между русской и немецкой культурами» (с. 1). Благодаря этой интенсивной и протяженной работе в обширном поле взаимодействия русской и немецкоязычной литератур расставлены многие вехи, изучены весьма дотошно и многосторонне важнейшие случаи «встречи» двух разных культур и их ярких (и не очень) литературных репрезентантов. Монографии К. М. Азадовского («Рильке и Россия»), Р. Ю. Данилевского («Молодая Германия» и русская литература), Т. Л. Мотылевой («Т. Манн и русская литература»), Д. П. Рысакова («Кафка и Достоевский»), Г. А. Тиме («Тургенев и немецкая литература»), Б. И. Чистовой («Маяковский в Германии»), книги немецких и английских исследователей (У. Дж. Додда о Кафке и Достоевском, А. Хофманн о Т. Манне и мире русской литературы, Г. Керстена о рецепции Л. Толстого в Германии, Х.-Й. Геригка о влиянии Достоевского на немецкую культуру в XX столетии) — лишь немногие (но весьма весомые) примеры из огромного (и все же далеко не полного) списка «литературы вопроса», представленного в новейшем издании — уникальной работе Юргена Лемана «Русская литература в Германии. Ее рецепция немецкоязычными писателями с XVIII века до современности».

Ю. Леман — известный славист и германист (род. в 1940 г. в Потсдаме), получивший образование в университетах Западной Германии (Мюнстер и Фрайбург) и стажировавшийся в СССР (Москва и Ленинград), профессор университета Эрланген-Нюрнберг, автор многочисленных работ о русской литературе и немецко-русских взаимосвязях. Его энциклопедические знания в области сравнительного изучения литератур и постоянный и пристальный интерес

© Санкт-Петербургский государственный университет, 2016

к проблематике литературных контактов России и немецкоязычных стран легли в основу книги, без обращения к которой дальнейшая разработка этой темы будет со всей очевидностью невозможна. Данное капитальное издание (свыше 35 авторских листов) одновременно и подробная история рецепционного процесса, и солидный лексикон тем, ситуаций, имен, произведений, вовлеченных в двухсотпятидесятилетнюю историю культурного обмена и взаимообогащения России, Германии и Австрии (немецкая Швейцария осталась в общем и целом за пределами внимания автора).

В книге Ю. Лемана представлен весьма точный и подробный обзор рецепции русской литературы в странах немецкого языка — от издаваемого Иоганном Готшедом журнала «Новое из области приятной учености», в котором в середине XVIII века наряду с новостями о культурной жизни России публиковались и отклики на произведения русских писателей (Ломоносова, Сумарокова и др.), и одиннадцати томов критико-библиографического издания «Русская библиотека для познания современного состояния русской литературы» (1777–1782), выпускавшегося в Лейпциге и Санкт-Петербурге переводчиком, библиографом и филологом Людвигом Бакмейстером, до переводов, критических обзоров и выразительных примеров продуктивного диалога и творческого усвоения русской литературы в Германии и Австрии в первое десятилетие XXI века (Инго Шульце, Ханс Иоахим Шедлих, писатели-мигранты из России, публикующиеся на немецком языке).

Ю. Леман рассматривает историю рецепции как «историю колоссальнейшего обогащения (немецкой культуры. — А. Б.), но и одновременно как историю многочисленных и имевших существенные последствия недоразумений и недопониманий», ибо интенсивное обращение к русской литературе было детерминировано в немалой степени разнообразными клише восприятия, «предрассудками и проекциями» (с. 4) «своего» на «чужое», осложнено культурными стереотипами, сложившимися в мире воспринимающей культуры по отношению к культуре воспринимаемой. Нередко (и один из параграфов книги, посвященный отношениям Т. Манна к русской литературе и ее вершинным проявлениям — к Тургеневу, Л. Толстому, Достоевскому и Чехову, блестяще это демонстрирует) материал русской литературы подвергался радикальной трансформации для подтверждения идей и представлений, отчетливо ориентированных на внутренние потребности и идейную ориентацию реципиента, претерпевал существенное отчуждение и лишался «чужого своего», обретая «свое чужое».

История рецепции в монографии Ю. Лемана разворачивается на фоне и в существенной связи с «историческими контекстами» (с называемой так подглавки начинаются семь из десяти ее глав), что позволяет представить литературную рецепцию в плотном взаимодействии с социокультурной историей обоих регионов. Другой постоянной составляющей каждой из глав (расположенных по хронологическому принципу — от «Восприятия и сближения до 1800 года» до (последняя глава) «Тенденций и перспектив после 1989 года») являются обзоры и репрезентация «инстанций посредников», тех актантов (переводчиков, издателей, литературных критиков), институций и медиа, при непосредственном участии которых русская литература входила в круг немецкоязычных культурных интересов и потребления. Обширная глава «Русская литература в немецкоязычном пространстве между двумя мировыми войнами» более чем наполовину посвящена, например, подробному освещению «приближения» немецкого читателя к русской литературе усилиями эссеистики (Вальтер Беньямин, Георг Лукач, Стефан Цвейг), научных и научно-популярных публикаций (книги Карла Нётцеля о русском романе), кинематографа и театра и, разумеется, переводчиков (Александра Элиасберга, Иоганнеса фон Гюнтера, Артура Лютера и др.). Особую роль в этом процессе Ю. Леман отводит «путешественникам в Россию» после 1917 года и их «травелогам» (книгам и статьям о поездках в СССР, опубликованным Артуром Голичером, Францем Юнгом, Лионом Фейхтвангером, Стефаном Цвейгом, Йозефом Ротом и др.).

В главе «Рецепция русской и советской литературы в Советской зоне оккупации Германии и в ГДР» подробнейшим образом рассмотрена ситуация «навязанной» рецепции русской литературы в немецкоязычном пространстве, рецепции «всеохватнейшей и интенсивнейшей» (с. 221): «советская и русская литература была представлена во всех жанрах, от детской литературы и литературы для юношества, литературной беллетристики до поэзии, драмы и про-

зы самого высокого уровня» и являлась (уникальный случай в истории ее немецкоязычной рецепции) мощнейшим инструментом культурно-идеологического воспитания и социализации, осуществлявшейся между «принуждением и убеждением» (с. 233). В отличие от общей рецепционной ситуации немецкоязычного культурного пространства, когда русская литература приходила к авторам только в переводах (за редчайшими исключениями, как например, в случае с Рильке, который владел русским языком и имел возможность знакомиться с русской литературой в оригинале, даже писал стихи на русском), писатели ГДР (особенно молодое поколение) знали русский и могли напрямую обращаться к книгам Достоевского, Л. Толстого, Маяковского, Пастернака, Мандельштама, Ахматовой.

Центральное место в труде Ю. Лемана занимает история «творческого диалога» и «творческого усвоения» русской литературы немецкоязычными писателями, и здесь представлен широкий спектр фактов и механизмов «активной рецепции» у Рильке, Т. Манна, Германа Гессе, Бертольта Брехта, Иоганнеса Бобровского, Ингеборг Бахман, Томаса Бернхарда, Кристи Вольф, Хайнера Мюллера, Генриха Белля, Зигфрида Ленца. С опорой на детальное и точное знание литературы, посвященной русско-немецким литературным и культурным связям (помещенный в «Приложение» список этой литературы занимает до полусотни страниц, причем обращает на себя внимание и включение в него многочисленных публикаций русских исследователей данной темы), Ю. Леман создает яркие и выпуклые картины, демонстрирующие участие русской литературы, русского культурного опыта в формировании и реализации творческих замыслов ведущих немецкоязычных писателей. При этом исследователь достаточно осторожен в оценках и выводах, связанных с «творческой рецепцией» русских авторов, нисколько не упуская из виду тех «различий, которые, наряду со стилистическими и структурными аспектами, затрагивают и аспекты содержательные» (с. 109). Велико внимание Ю. Лемана и к общему литературному и культурному фону в Германии, к его отдельным, не столь заметным сейчас, но игравшим в своей эпохе значительную роль представителям, внесшим свой вклад в восприятие, осмысление, освоение или даже отрицание русской литературы (подглавка 5.6. «Неприятие и отрицание вместо усвоения: "Путеводитель по русской литературе для идиотов" Сэра Галахада»).

Панорамное исследование, насыщенное объемнейшим материалом, поданным с точной, порой по необходимости лаконичной детализацией, включает в себя и «бриллианты» интерпретации, связанные с конкретными событиями творческого диалога. Особенно ценными предстают страницы, посвященные «идентификации и диалогу» — отношению Пауля Целана к творчеству и личности Осипа Мандельштама (Ю. Леману принадлежат специальные публикации о Целане как переводчике русской лирики и адресате «бутылочной почты», отправляемой русской поэзией в плавание по морю мировой литературы).

Для цитирования: Белобратов А. В. Русская литература в немецкоязычном пространстве: 250 лет вместе (Jürgen Lehmann: Russische Literatur in Deutschland. Ihre Rezeption durch deutschsprachige Schriftsteller und Kritiker vom 18. Jahrhundert bis zur Gegenwart. Stuttgart: Verlag J. B. Metzler, 2015. 417 S.) // Вестник СПбГУ. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. 2016. Вып. 3. С. 167–169. DOI: 10.21638/11701/spbu09.2016.319.

For citation: Belobratow A. V. Russian Literature in the Regions of the German Language: 250 Years Together (A review on the book: Jürgen Lehmann: Russische Literatur in Deutschland. Ihre Rezeption durch deutschsprachige Schriftsteller und Kritiker vom 18. Jahrhundert bis zur Gegenwart. Stuttgart: Verlag J. B. Metzler, 2015. 417 S.). *Vestnik SPbSU. Series 9. Philology. Asian Studies. Journalism*, 2016, issue 3, pp. 167–169. DOI: 10.21638/11701/spbu09.2016.319.

Статья поступила в редакцию 15 марта 2016 г.

Статья рекомендована в печать 28 марта 2016 г.

Контактная информация:

Белобратов Александр Васильевич — кандидат филологических наук, доцент, Санкт-Петербургский государственный университет, Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7–9; austrianlibr@hotmail.com

Belobratow Alexander V. — PhD, Assistant Professor, Saint Petersburg State University, 7–9, Universitetskaya nab., St. Petersburg, 199034, Russian Federation; austrianlibr@hotmail.com